

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2002-2003

26 NOVEMBER 2002

Wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 285 en 285bis van het Gerechtelijk Wetboek en tot invoeging van een artikel 43septies in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

AMENDEMENTEN

Nr. 1 VAN DE HEER VANDENBERGHE

Art. 2

In het derdelid van het voorgestelde artikel 285 de volgende wijzigingen aanbrengen:

A) in de Nederlandse tekst, laatste zinsnede, het woord «beiden» vervangen door de woorden «deze laatste twee»;

B) in de Franse tekst, tussen de woorden «l'institution» en het woord «désignés», de woorden «, ces deux derniers» invoegen.

Verantwoording

Deze wijziging is technisch en houdt ten volle rekening met de opmerking gemaakt door de Raad van State (doc. nr. 50-1066/001, blz. 9), die stelde dat het woord «beiden» geen tegenhanger heeft in de Franse tekst.

De wijzigingen maken de tekst in de twee talen gelijkkluidend en geven beter de bedoeling van de wetgever weer.

Hugo VANDENBERGHE.

Zie:

Stukken van de Senaat:

2-1224 - 2001/2002:

Nr. 1: Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2002-2003

26 NOVEMBRE 2002

Projet de loi modifiant les articles 285 et 285bis du Code judiciaire et insérant un article 43septies dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire

AMENDEMENTS

Nº 1 DE M. VANDENBERGHE

Art. 2

Dans l'alinéa 3 de l'article 285 proposé, apporter les modifications suivantes:

A) dans le texte néerlandais, dernier membre de phrase, remplacer le mot «beiden» par les mots «deze laatste twee»;

B) dans le texte français, entre les mots «l'institution» et le mot «désignés», insérer les mots «, ces deux derniers».

Justification

Cette modification est d'ordre technique et tient pleinement compte de la remarque du Conseil d'État (doc. n° 50-1066/001, p. 9), selon laquelle le mot «beiden» n'a pas de pendant dans la version française.

Les modifications mettent les textes néerlandais et français en concordance et permettent de mieux rendre l'intention du législateur.

Voir:

Documents du Sénat:

2-1224 - 2001/2002:

Nº 1: Projet transmis par la Chambre des représentants.